

## Classical Tahoe 2021 – Vocal Translations

AUGUST 12

**Franz Schubert**

*Der Hirt auf dem Felsen (The Shepherd on the Rock),  
D. 965 (1828)*

Wilhelm Müller

Stanzas 5 and 6 by Karl August Varnhagen von Ense

Wenn auf dem höchsten Fels ich steh',  
In's tiefe Tal hernieder seh',  
Und singe,

When, from the highest rock up here,  
I look deep down into the valley,  
And sing,

Fern aus dem tiefen dunkeln Tal  
Schwingt sich empör der Widerhall  
Der Klüfte.

Far from the valley dark and deep  
Echoes rush through, upward and back to me,  
The chasm.

Je weiter meine Stimme dringt,  
Je heller sie mir wieder klingt  
Von unten.

The farther that my voice resounds,  
So much the brighter it echoes  
From under.

Mein Liebchen wohnt so weit von mir,  
Drum sehn' ich mich so heiß nach ihr  
Hinüber.

My sweetheart dwells so far from me,  
I long hotly to be with her  
Over there.

In tiefem Gram verzehr ich mich,  
Mir ist die Freude hin,  
Auf Erden mir die Hoffnung wich,  
Ich hier so einsam bin.

I am consumed in misery,  
Happiness is far from me,  
Hope has on earth eluded me,  
I am so lonesome here.

So sehnend klang im Wald das Lied,  
So sehnend klang es durch die Nacht,  
Die Herzen es zum Himmel zieht  
Mit wunderbarer Macht.

So longingly did sound the song,  
So longingly through wood and night,  
Towards heaven it draws all hearts  
With amazing strength.

Der Frühling will kommen,  
Der Frühling, meine Freud',  
Nun mach' ich mich fertig  
Zum Wandern bereit.

The Springtime will come,  
The Springtime, my happiness,  
Now must I make ready  
To wander forth.